Ombudsman of Ukraine

HREIT

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між

Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини

та

Інституцією з прав людини та рівності Туреччини

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини та Інституція з прав людини та рівності Туреччини надалі іменовані спільно і кожен окремо (окремо «Сторона» і спільно «Сторони»),

керуючись загальновизнаними нормами і принципами міжнародного права та національного законодавства України та Турецької Республіки, а також Принципами, що стосуються статусу національних інституцій, які займаються просуванням і захистом прав людини (Паризькі принципи), схвалені Резолюцією Генеральної Асамблеї ООН 20 грудня 1993 року,

усвідомлюючи необхідність вдосконалення механізмів захисту прав людини і основоположних свобод, посиленню демократичних інституції та верховенства права у своїх державах,

бажаючи започаткувати взаємовигідне співробітництво, спрямоване на ефективний захист прав людини,

беручи до уваги спільний інтерес у вирішенні проблем у галузі прав людини,

домовились про таке:

Стаття 1

Сторони співпрацюватимуть у сфері просування і захисту прав людини та основоположних свобод, попередження порушення прав людини у місцях несвободи у межах своїх компетенцій як це визначено законодавством держав і міжнародними договорами.

Стаття 2

Сторони можуть обмінюватись правовими документами, які регулюють їх діяльність, аналітичними, інформаційними і довідковими матеріалами щодо діяльності Сторін у сфері захисту прав людини та основоположних свобод, якщо їх розкриття не обмежено законом.

Стаття 3

Сторони можуть проводити двосторонні зустрічі та консультації з питань, які стосуються дотримання та захисту прав людини у місцях несвободи.

З метою полегшення комунікативної взаємодії Сторони протягом 30 днів після підписання Меморандуму повідомляють одна одній дані контактних осіб своїх Офісів.

Стаття 4

Сторони проводитимуть спільні заходи з метою обміну досвідом і надання практичної взаємної допомоги з питань реалізації національного превентивного механізму.

Зокрема, Сторони на взаємній основі плануватимуть і здійснюватимуть навчальні візити за участю фахівці Сторін. Фінансові витрати представників Сторони, яка здійснює візит, бере на себе відряджаюча Сторона, якщо у кожному конкретному випадку не погоджено інше.

Сторони організовуватимуть і проводитимутъ спільні заходи, спрямовані на підвищення рівня поінформованості громадян щодо захисту своїх прав.

Стаття 5

Усі зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за письмовою згодою Сторін у будь-який час. Зміни набувають чинності відповідно до процедури, передбаченої Статтею 6

Будь-які суперечності і розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуватимуться Сторонами шляхом консультацій і переговорів.

Стаття 6

Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписання Сторонами. Меморандум є чинним протягом двох років та його дія автоматично продовжується на той самий термін, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить про припинення його дії принаймні за один місяць до закінчення терміну дії Меморандуму.

Будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, за умови направлення іншій Стороні письмового повідомлення про припинення дії Меморандуму принаймні за три місяці.

У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато Сторонами на підставі положень Меморандуму, мають бути продовжені і завершені згідно з попередньо узгодженими умовами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

Стаття 7

Цей Меморандум не є міжнародним договором, обов'язковим для виконання Сторонами відповідно до міжнародного права. Жодне положення цього Меморандуму не може розглядатися як таке, що створює юридичні права або зобов'язання для держав Сторін.

Укладено у м. Анталія, 23 вересня 2021 року у двох оригінальних примірниках, кожний українською, турецькою та англійською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей при тлумаченні, переважну силу має текст англійською мовою.

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини	**Голова Інституції з прав людини та рівності Турецької Республіки**
Людмила Денісова	**Професор, д-р Мухаррем Кіліч**

Ukrayna Parlamentosu İnsan Hakları Komiserliği
ile
Türkiye İnsan Hakları ve Eşitlik Kurumu
Arasında
MUTABAKAT ZAPTI

Ukrayna Parlamentosu İnsan Hakları Komiserliği ve Türkiye İnsan Hakları ve Eşitlik Kurumu, (bundan böyle toplu olarak "Taraflar" ve bireysel olarak "Taraf" olarak anılacaktır):

- Evrensel olarak kabul edilen uluslararası hukuk normları ve ilkeleri ile Türkiye Cumhuriyeti ve Ukrayna ulusal mevzuatının yanı sıra, 20 Aralık 1993 tarihli BM Genel Kurulu Kararı ile kabul edilen İnsan Haklarının Geliştirilmesi ve Korunması İçin Kurulan Ulusal Kuruluşların Statüsüne İlişkin İlkeler (Paris Prensipleri) rehberliğinde,

- Kendi Devletlerinde insan hakları ve temel özgürlüklerin korunması, demokratik kurumların ve hukukun üstünlüğünün güçlendirilmesi mekanizmalarının iyileştirilmesi ihtiyacının farkında olarak,

- İnsan haklarının etkin bir şekilde korunması amacıyla karşılıklı yarar sağlayan bir iş birliği kurma arzusunda olarak,

- İnsan hakları alanındaki sorunların çözümüne yönelik ortak faydayı dikkate alarak,

aşağıdakiler üzerinde mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Taraflar, kendi Devletlerinin mevzuatları ve uluslararası belgelerle tanımlanan yetkileri dâhilinde, insan hakları ve temel özgürlüklerin korunması ve geliştirilmesi ile alıkonulma yerlerindeki insan hakları ihlallerinin önlenmesi alanında iş birliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar, kamuoyuyla paylaşılması kanunla kısıtlanmadığı sürece, faaliyetlerini düzenleyen yasal belgelerini ve Tarafların insan hakları ve temel özgürlüklerin korunması alanındaki faaliyetlerine ilişkin analitik, bilgi ve referans materyallerini karşılıklı olarak değiş tokuş edebileceklerdir.

Madde 3

Taraflar, alıkonulma yerlerinde insan haklarının gözetilmesi ve korunması ile ilgili konularda ikili toplantılar ve istişareler gerçekleştirebileceklerdir.

İşbu Mutabakat Zaptı imzaladıktan sonraki 30 gün içinde, Taraflar, birbirleriyle iletişimini kolaylaştıracak Kurum irtibat kişilerinin bilgilerini vereceklerdir.

Madde 4

Taraflar, ulusal önleme mekanizmasının uygulanması konusunda deneyim alışverişinde bulunmak ve pratik karşılıklı yardım sağlamak için ortak etkinlikler düzenleyeceklerdir.

Taraflar, hususi olarak, ortak temelde, Tarafların uzmanlaşmış personelinin katılımıyla çalışma ziyaretleri planlayabilecek ve gerçekleştirebilecektir. Ziyareti gerçekleştiren Taraf temsilcilerinin mali giderleri, her bir özel durumda aksi kararlaştırılmadıkça, bu Taraf tarafından

karşılanacaktır.

Taraflar, vatandaşlarının haklarının korunması konusunda bilinç düzeyini artırmak amacıyla ortak faaliyetler düzenleyecek ve yürüteceklerdir.

Madde 5

İşbu Mutabakat Zaptı'ndaki tüm değişiklikler ve ekler, Tarafların yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecektir. Değişiklikler, 6. Madde kapsamındaki aynı usulle yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın hükümlerinin yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir ihtilaf ve farklılık, Tarafların istişareleri ve müzakereleri yoluyla çözülecektir.

Madde 6

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların imzasıyla yürürlüğe girecektir. İşbu Mutabakat Zaptı iki yıl için geçerli olacak ve Taraflardan biri işbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesinden en az bir ay önce yazılı bir fesih bildirimi yapmadıkça aynı süre için otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, diğer Tarafa en az üç ay önceden yazılı bir fesih bildirimi yapılması şartıyla, herhangi bir Taraf tarafından herhangi bir zamanda feshedilebilecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın feshedilmesi durumunda, işbu Mutabakat Zaptı temelinde Taraflar tarafından başlatılan faaliyetler, bu tür bir tamamlamanın uygulanabilir olmaması söz konusu değil ise, önceden kararlaştırılan koşullara göre uzatılmalı ve tamamlanmalıdır.

Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptı, uluslararası hukuk uyarınca Tarafların Devletlerini bağlayan uluslararası bir anlaşma teşkil etmez. İşbu Mutabakat Zaptı'nın hiçbir hükmü, Tarafların Devletleri için yasal haklar veya taahhütler

yaratacak şekilde yorumlanmayacak ve uygulanmayacaktır.

23 Eylül 2021 tarihinde, Antalya'da, her biri Türkçe, İngilizce ve Ukraynaca dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere iki orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Herhangi bir yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Ukrayna Parlamentosu
İnsan Hakları Komiseri

Liudmyla Denisova

Türkiye İnsan Hakları ve Eşitlik
Kurumu Başkanı

Prof. Dr. Muharrem Kılıç

Ombudsman of Ukraine

HREIT

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU)

between

the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights

and

the Human Rights and Equality Institution of Turkey

The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights and the Human Rights and Equality Institution of Turkey, hereafter collectively and individually referred to as (individually, the "Party" and collectively, the "Parties"):

- *guided by* universally recognized norms and principles of international law and

  the national legislation of Ukraine and of the Republic of Turkey and, as well as by the Principles relating to the Status of National Institutions for the Promotion and Protection of Human Rights (the Paris Principles) adopted by the UN General Assembly Resolution date 20th December 1993,

- *being aware of* the need to improve the mechanisms of protection of human rights and fundamental freedoms, strengthening democratic institutions and the rule of law in their States,

- *being desirous of* establishing a mutually beneficial cooperation aimed at the efficient human rights protection,

- *taking into account of* the common interest in solving problems in the field of human rights,

have agreed on the following:

Article 1

The Parties will cooperate in the field of promotion and protection of human rights and fundamental freedoms and prevention of human rights violations in the places of detention within their competences as defined by the legislation of their States and international instruments.

Article 2

The Parties may exchange legal documents which regulate their activities and analytical, information and reference materials on the activities of the Parties in the sphere of the protection of human rights and fundamental freedoms, unless their disclosure is restricted by law.

Article 3

The Parties may hold bilateral meetings and consultations on issues concerning the observance and protection of human rights in the places of detention.

Within 30 days after signing this MoU the Parties will provide each other with the details of contact persons within their Offices that will facilitate communication.

Article 4

The Parties will hold joint events to exchange experiences and provide practical mutual assistance on the implementation of the national preventive mechanism.

In particular, the Parties may plan and carry out, on the mutual basis, study visits with participation of the Parties specialized staff. Financial expenses of representatives of the Party carrying out a visit will be borne by this Party, unless otherwise agreed in each specific case.

The Parties will organize and carry out joint activities aimed at raising the level of awareness of citizens on the protection of their rights.

Article 5

All amendments and supplements to this MoU may be amended by written consent of the Parties at any time. The amendments will come into effect with the same procedure under Article 6.

Any controversies and divergences as regards interpretation or implementation of the provisions of this MoU will be settled through consultations and negotiations of the Parties.

Article 6

This MoU will enter into force upon its signature by the Parties. The MoU will be effective for two years and automatically renewed for the same period unless one of the Parties provides a written notice of termination at least one month prior to the MoU's expiration.

The MoU may be terminated by either Party at any time provided that a written notice of termination is given to the other Party at least three months in advance.

In case of termination of this MoU the activities launched by the Parties on the basis of the MoU should be prolonged and completed according to the conditions preliminary agreed, unless such completion is not feasible.

Article 7

This MoU does not constitute an international agreement binding upon the States of the Parties under international law. No provision of this MoU shall be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of the Parties.

Signed in Antalya, on 23 September 2021, in two original copies, each in Ukrainian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, English text shall prevail.

Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights

Liudmyla Denisova

Chairman of the Human Rights and Equality Institution of Turkey

Prof. Dr. Muharrem Kılıç